

Jo°SchiJa°HUs Abschaffung des Götzendienstes

בֶּן־	שְׁמוֹנָה	שָׁנִים	יֵאָשִׁיָּהוּ	בְּמַלְכוֹ	וּשְׁלֹשִׁים	וְאַחַת	שָׁנָה	מָלַךְ
BāN-» „Sohn von“ ~Verstehender von	SchöMONā°H° „acht“ ~	SchaNI°M° „Jahren“ Doppelgetauchten	Jo°SchiJa°HU Jo°SchiJa°HU ü:Feurig wird JHWH	BhōMoLKHO° im ‚Regieren ‚seinem‘ -	USchöLoSchl°M° und „dreißig“ -	WōÄCha°T° und „eins“ e:31	SchaNa°H° „Jahr“ Wiederholen	MaLa°Kh° regierte er -
בְּ	שְׁמוֹנָה	שָׁנִים	יֵאָשִׁיָּהוּ	בְּ	וּשְׁלֹשִׁים	וְאַחַת	שָׁנָה	מָלַךְ
[na].ms.cs	car.fs	car.fs	na	pk.pp	pk.cj	pk.cj	fs ka.pe.3ms	ka.pe.3ms

בִּירוּשָׁלַם:

BIRUSchaLa°iM°
in JōRUSchaLa°iM°
ü:Zielseiender Friede

יְרוּשָׁלַם
na pk.pp

וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינָיו	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	בְּדַרְכֵי	דָּוִיד	אָבִיו	וְלֹא־
Wajja°ÄS° und ‚er tat‘ -	HajjaScha°R° das ‚gerade‘ -	BōÉNe°J° in „Augen des“ in Gequellen des	JaHaWā°H° in „JHWH“ ü:Er wird {pi}	Wajje°LāKh° und ‚er ging‘ -	BōDaR°Khe°J° in „Wegen“ des° in Getretenen des	DaWi°D° DaWi°D° ü:Befreunder	ÄBhl°W° „Vaters“ ‚seines‘ ~Ähre seiner	WōLo°-» und nicht -
וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינָיו	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	בְּדַרְכֵי	דָּוִיד	אָבִיו	וְלֹא־
ka.wft.3ms pk.cj	aj.ms pk.at	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	na	ms.cs	pk.ng pk.cj

וְשָׂמָל:

USöMo°°WL°
und ‚Linkem‘
-

JaMI°N°
„Rechtem“
-

Sa°R°
kehrte sich ab er
entartete / war widerspenstig er

וְשָׂמָל
ms pk.cj

יָמִין
[na].mfs

סֹר
ka.pe.3ms

וּבְשָׁמוֹנָה	שָׁנִים	לְמַלְכוֹ	וְהוּא	עוֹדְנוּ	נָעַר	הִחֵל	לְדָרוֹשׁ
UBhiSch°MONā°H° und in „acht“ -	SchaNI°M° „Jahren“ -	LōMoLKHO° zum ‚Regieren ‚seinem‘ -	WōHU°° und ‚er‘ -	°ODā°NU° noch ‚er‘ -	Na°ÄR° „Jüngling“ ~Abschüttelnder	HeChe°L° „machte beginnen er“ machte wirbeln/entheiligen er	LID°RO°Sch° zum ‚nachforschen zum fordern
וּבְשָׁמוֹנָה	שָׁנִים	לְמַלְכוֹ	וְהוּא	עוֹדְנוּ	נָעַר	הִחֵל	לְדָרוֹשׁ
pk.cj	pk.pp	pk.pp	pk.cj	pk.av	ms.cs	hi.pe.3ms, ni.if.[cs]	ka.if.[cs] pk.pp

לֹאֲלֵהִי	דָּוִיד	אָבִיו	וּבְשָׁתִים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	הִחֵל	לְשֹׁתָהּ	אֶת־	יְהוּדָה
Le°LoHe°J° zum „ÄLoHi°M° des“ ü:Beeidete {pl}	DaWi°D° DaWi°D° ü:Befreunder	ÄBhl°W° „Vaters“ ‚seines‘ -	UBhiSch°Te°iM° und im „zwei“ -	ÄSsRe°H° „zehn“ e:12	SchaNa°H° „Jahr“ -	HeChe°L° „machte beginnen er“ -	LōThaHe°R° zu ‚reinigen‘ -	ÄT°-» ÄT° -	jōHUDa°H° jōHUDa°H° ü:Dankendes
לֹאֲלֵהִי	דָּוִיד	אָבִיו	וּבְשָׁתִים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	הִחֵל	לְשֹׁתָהּ	אֶת־	יְהוּדָה
na	na	ms.cs	pk.cj	car.fs	fs ka.pe.3ms	hi.pe.3ms, ni.if.[cs]	pk.pp	pk	na

■ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וִירוּשָׁלַם:

WōHaMaSeKhO°T°
und den „Maskengegossenen“
und den Vermaskungen

WōHaPōSiLi°M°
und den „Skulptgötzen“
-

WōHaÄScheRI°M°
und den „AScheRI°M°“
ü:Glückbringende {mp}

HaBaMo°T°
den „Kuppen“
den ~In-dem-Tod

MIN°-»
von

WIRUSchaLa°iM°
und JōRUSchaLa°iM°
ü:Zielseiender Friede

יְרוּשָׁלַם
na pk.cj

וַיַּבְחֹזּוּ	לְפָנָיו	אֶת־	מִזְבְּחוֹת	הַבָּעֲלִים	וְהַחֲמָנִים	אֲשֶׁר־	לְמַעַלָּהּ	מֵעַלֵּיהֶם
WajōNaTōZU° und „sie brachen ab“ -	LōPhaNa°W° zu „Angesichtern“ ‚seinen‘ -	É°T° ET	MIŠBōCho°T° „Altäre von“ -	HaBōÄLI°M° den „BaÄLI°M°“ ü:Eigner {mp}	WōHaChaMaNI°M° und die „Behitzten“ -	ÄSchäR°-» welche -	LōMa°L°LaH° zu auf wärts zur Übertretung wärts	MeÄLeHä°M° von „über ihnen“ von auf ihnen
וַיַּבְחֹזּוּ	לְפָנָיו	אֶת־	מִזְבְּחוֹת	הַבָּעֲלִים	וְהַחֲמָנִים	אֲשֶׁר־	לְמַעַלָּהּ	מֵעַלֵּיהֶם
pi.wft.3mp pk.cj	pk.pp	pk	mp.cj	pk.at	pk.cj	pk.rj	pk.av	pk.pp

וַיַּדַּע	וְהָאֲשֵׁרִים	וְהַפְּסָלִים	וְהַמַּסְכּוֹת	שֶׁבַר	וְהָדָק	וַיִּזְרֹק	עַל־
Gide°Ä° „haute ab er“ -	WōHaÄScheRI°M° und die „AScheRI°M°“ ü:Glückbringende {mp}	WōHaPōSiLi°M° und die „Skulptgötzen“ -	WōHaMaSeKhO°T° und die „Maskengegossenen“ und die Vermaskungen	SchiBa°R° zerbrach er kaufte er	WōHeDa°Q° und „machte zerdünnen er“ -	WajjiSro°Q° und „er streute“ und er sprengte	ÄL°-» „über“ auf
וַיַּדַּע	וְהָאֲשֵׁרִים	וְהַפְּסָלִים	וְהַמַּסְכּוֹת	שֶׁבַר	וְהָדָק	וַיִּזְרֹק	עַל־
pi.pe.3ms	pk.cj	pk.cj	pk.cj	pi.pe.3ms	hi.wpe.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp

פָּנָיו

PōNe°J°
„Angesichter von“
-

HaQōBhaRI°M°
den „Gräbern“
-

HaSoBhōChl°M°
der „Opfernden“
-

LāHā°M°
zu „ihnen“
-

פָּנָיו
mfp.cs

קָבַר
mp pk.at

זָבַח
ka.pt.mp pk.at

הֵם
sf.3mp pk.pp

וְעִצְמוֹת	כִּהְנִים	שָׂרָף	עַל־	{מִזְבְּחוֹתִים}	[מִזְבְּחוֹתִים]	וַיִּטְהַר	אֶת־	יְהוּדָה	וְאֶת־
WōÄZ°MO°T° und „Gebeine der“ und ~Überstarke der	Ko,HaNI°M° „Priester“ -	SsaRa°Ph° „verbrannte er“ ~SsaRa°Ph°	ÄL°-» auf	MIŠBōChoTa°JM° „Doppel-Altären“ -	MIŠBōChoTa°M° „[Altären] ‚ihren‘“ -	WajōThaHe°R° und „er reinigte“ -	ÄT°-» ÄT° -	jōHUDa°H° jōHUDa°H° ü:Dankendes	WōÄT°-» und ÄT° -
וְעִצְמוֹת	כִּהְנִים	שָׂרָף	עַל־	{מִזְבְּחוֹתִים}	[מִזְבְּחוֹתִים]	וַיִּטְהַר	אֶת־	יְהוּדָה	וְאֶת־
fp.cs pk.cj	mp	ka.pe.3ms	pk.pp	mp.KT	mp.cs	pi.wft.3ms pk.cj	pk	na	pk.cj

■ s:Anhang "KōTI°Bh und QōRe°J"

בִּירוּשָׁלַם:

JōRUSchaLa°iM°
JōRUSchaLa°iM°
ü:Zielseiender Friede

יְרוּשָׁלַם
na

וּבְעָרֵי	מִנְשָׁה	וְאֶפְרַיִם	וְשִׁמְעוֹן	וְעַד־	נִפְתָּלִי	{בְּהָר}	{בְּתֵיחֶם}
UBhōÄRe°J° und in „Städten von“ -	MōNaSchā°H° „Enthebender“ -	WōÄPhRa°JiM° und „ÄPhRa°JiM°“ ü:Urdoppelfruchtiger	WōSchiM°O°N° und „SchiM°O°N°“ ü:Erhöhung	WōÄD°-» und „bis“ -	NaPhTaLi° NaPhTaLi° ü:Verwundener meiner	BōHaR° im „Berg der“ -	BaTeHä°M° „Häuser“ ‚ihrer‘ -
וּבְעָרֵי	מִנְשָׁה	וְאֶפְרַיִם	וְשִׁמְעוֹן	וְעַד־	נִפְתָּלִי	{בְּהָר}	{בְּתֵיחֶם}
fp.cs pk.pp	na	na pk.cj	na pk.cj	pk.cj	na	ms.cs	sf.3mp.KT

■ a:Ä°LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

■ s:Anhang "KōTI°Bh und QōRe°J"

[בְּחִרְבֵּיתֵיהֶם]

[BōCharBhoTeHä°M°]
[in „Schwertern“ ‚ihren‘]
-

קָבַב
pk.av, ms

הָרָבֵם
sf.3mp.QR

וַיִּנָּתֵץ	אֶת־	הַמִּזְבְּחוֹת	וְאֶת־	הָאֲשֵׁרִים	וְהַפְסָלִים	כַּתָּת	לְהִדָּק	וְכָל־
WajōNaTe 'Z» und 'er brach ab' נָתַץ pi.wft.3ms pk.cj	ÄT» ÄT und	HaMiSßöChO 'T» die ‚Altäre' את pk	WöÄT» und ÄT את pk pk.cj	HaÄScheRI 'M» die ‚AScheRI 'M'» אֲשֵׁרָה fp pk.at	WöHaPöSiLi 'M» und die ‚Skulpgötzen' הַ פְּסִילִים mp pk.at pk.cj	KITa 'T» zerschlug er כתת pi.pe.3ms	LöHeDa 'Q» zum ‚Zerdünnenmachen' דָּקַק hi.if.[cs] pk.pp	WöKhoL» und ‚all' ms.[cs] pk.cj

- 1 ü:Glückbringende {mp}
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
3 ü:Zielseiender Friede

הַחֲמָנִים	גִּדְעָה	בְּכָל־	אֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיָּשָׁב	לִירוּשָׁלַם:
Ha.ChaMaNi 'M» die ‚Behitzten'» הַ חֲמָנִים mp pk.at	GiDa '» haute ab er גִּדְעָה pi.pe.3ms	BöKhoL» in ‚allem' בְּכָל ms.[cs] pk.pp	Ä 'RäZ» ‚Erdland' אֶרֶץ mfs.[cs]	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L 2 יִשְׂרָאֵל na	WajJa 'SchoBh» und ‚er kehrte zurück' וַיָּשָׁב ka.wft.3ms pk.cj	LiRUŠaLa 'iM» zu JöRUŠaLa 'iM 2 לִירוּשָׁלַם na pk.pp

וּבְשָׁנָת	שְׁמוֹנֶה	עֶשְׂרֵה	לְמַלְכוֹ	לְשֹׁתָהּ	הָאֶרֶץ	וְהַבַּיִת	שָׁלַח	אֶת־	שָׁפָן
UBhiŠchöNa 'T» und im ‚Jahr von' הַ שְׁנָת mp pk.at	SchöMONä 'H» ‚acht' שְׁמוֹנֶה car.fs	ÄSsRe 'H» ‚zehn' עֶשְׂרֵה car.fs.[cs]	LöMoLkHo '» zum ‚Regieren ‚seinem' לְמַלְכוֹ sf.3ms ka.if.cs pk.pp	LöThaHe 'R» zum ‚Reinigen von' לְשֹׁתָהּ pi.if.[cs] pk.pp	HaÄ 'RäZ» dem ‚Erdland' הָ אֶרֶץ mfs pk.at	WöHaBa 'JiT» und das ‚Haus' וְהַבַּיִת ms pk.at pk.cj	SchaLa 'Ch» ‚entsandte er' שָׁלַח ka.pe.3ms[na].ms	ÄT» ÄT את pk	SchaPha 'N» SchaPha 'N ü:Klippdachs [na].ms

בֶּן־	וְאֶת־	מַעֲשֵׂהוּ	שָׁר־	הָעִיר	וְאֶת־	יֹאחָז	בֶּן־	וְאֶת־
Bän» ‚Sohn des' Bän» AZaLJa 'HU ü:Beiseitegetaner JHWhs na [na].ms.cs	WöÄT» und ÄT את pk pk.cj	MaÄSseJa 'HU ü:Gemachter JHWhs מַעֲשֵׂהוּ na	SsaR» ‚Fürsten von' שָׁר [na].ms.[cs]	Ha 'I 'R» der ‚Stadt' הָעִיר fs.[cs] pk.at	WöE 'T» und ET וְאֶת pk pk.cj	JOÄ 'Ch» das ‚Silber' יֹאחָז na	Bän» ‚Sohn des' בֶּן־ [na].ms.cs	JOÄChä 'S» JOÄChä 'S ü:jhWhs Erfassen na

- 1 a:~Erster-/~ALäPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALäPh-Lauf
2 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner
3 a:jhWh ‚ist brüderlich
4 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הַמִּזְכִּיר	לְחֹק	אֶת־	בֵּית	יְהוָה	אֱלֹהֵי:
HaMaŠKI 'R» den ‚Gedenkenmachenden' הַ מִּזְכִּיר ms pk.at	LöChaŠe 'Q» zum ‚Halt zu geben' לְחֹק pi.if.[cs] pk.pp	ÄT» ÄT את pk	Be 'JT» ‚Haus des' בֵּית [na].ms.cs	JaHaWä 'H» ‚JHWH' יְהוָה hi/pi.ft.3ms	ÄLoHa 'W» ‚ÄLoHi 'M' ‚seines' אֱלֹהֵי sf.3ms mp.cs

וַיָּבֹאוּ	אֶל־	חִלְקִיָּהוּ	הַכֹּהֵן	הַגָּדוֹל	וַיִּתְּנוּ	אֶת־	הַכֶּסֶף	הַמִּבְּנָא
WajJaBho 'U» und ‚sie kamen' הַ בָּאוּ ka.wft.3mp pk.cj	ÄL» zu אֶל pk.pp	ChiLQija 'HU ü:Ausgleicher meiner ist JHWWh חִלְקִיָּהוּ na	HaKoHe 'N» dem ‚Priester' הַ כֹּהֵן ms pk.at	HaGäDO 'L» dem ‚großen' הַ גָּדוֹל aj.ms pk.at	WajJiTöNU '» und ‚sie gaben' וַיִּתְּנוּ ka.wft.3mp pk.cj	ÄT» ÄT את pk	HaKä 'SäPh» das ‚Silber' הַ כֶּסֶף ms pk.at	HaMUBha '» das ‚Gebrachtwerdende' הַ מִּבְּנָא ho.pt.ms.[cs] pk.at

בֵּית־	אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	אֶסְפוּ	הַלְוִים	שֹׁמְרֵי	הַפֶּסֶף	מִיָּד	מִנְשֵׁה
BheIT» ‚Haus des' בֵּית־ mp [na].ms.cs	ÄLoHi 'M» ‚ÄLoHi 'M'» אֱלֹהִים ü:Beeidete {pl} 2 mp	ÄSchä 'R» welches אֲשֶׁר pk.rl	ÄSöPhU» sammelten sie אֶסְפוּ ka.pe.3p	HaLöWiJi 'M» die ‚LöWiJi 'M' הַ לְוִיִּם na.mp pk.at	SchoMöRe 'J» ‚Hütende von' שֹׁמְרֵי ka.pt.mp.cs	HaSa 'Ph» der ‚Umschwellung' הַ פֶּסֶף ms pk.at	Mija 'D» von ‚Hand von' מִיָּד mfs.[cs] pk.pp	MöNaSchä 'H» MöNaSchä 'H ü:Enthebender na

וְאֶפְרַיִם	וּמִכָּל־	שְׂאֵרִית	יִשְׂרָאֵל	וּמִכָּל־	יְהוּדָה	וּבְנֵימָן	{וַיִּשְׁבִּי}
WöÄPhRa 'JiM» und ÄPhRa 'JiM ü:Urdoppelfruchtiger 2 נָשְׁבוּ na pk.cj	UMiKoL» und von ‚allem' וּמִכָּל־ ms.[cs] pk.pp pk.cj	SchöEri 'T» ‚Bleibsel' von' שְׂאֵרִית fs.[cs]	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L 2 יִשְׂרָאֵל na	UMiKoL» und von ‚allem' וּמִכָּל־ ms.cs	JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü:Dankendes יְהוּדָה na	UBhiNJaMi 'N» und BiNJaMi 'N ü:Sohn/Verstehen der Rechten 2 בְּנֵימָן na pk.cj	WöJoSchöBhe 'J 2 und ‚Sitzhabenden von' יִשְׁבִּי ka.pt.mp.cs.KT pk.cj

- 1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
3 a:Er kämpft/liedet EL
4 a:Sohn der Tage {ar}
5 s:Anhang "KöTi 'Bh und QöRe 'J"

וַיָּשָׁבוּ	יְרוּשָׁלַם:
[WajJaSchu 'BhU]» [und ‚sie kehrten zurück]» וַיָּשָׁבוּ na	JöRUŠaLa 'iM» JöRUŠaLa 'iM ü:Zielseiender Friede יְרוּשָׁלַם na

וַיִּתְּנוּ	עַל־	יָד־	עֲשֵׂה	הַמְּלָאכָה	הַמִּפְקָדִים	בְּבֵית	יְהוָה	וַיִּתְּנוּ
WajJiTöNU '» und ‚sie gaben' נָתַן ka.wft.3mp pk.cj	ÄL» auf עַל־ pk.pp	Ja 'D» ‚Hand vom' יָד־ mfs.[cs]	ÖSse 'H» ‚Tätigenden' von עֲשֵׂה ka.pt.ms.[cs]	HaMöLa 'Khä 'H» dem ‚Auftrag' הַ מְלָאכָה fs pk.at	HaMuPhQaDi 'M» den ‚Bestimmen gemachtwerdenden' הַ פְּקָדִים ho.pt.mp pk.at	BöBhe 'JT» im ‚Haus des' בְּבֵית ms.cs	JaHaWä 'H» im ‚Haus des' יְהוָה hi/pi.ft.3ms	WajJiTöNU '» und ‚sie gaben' נָתַן ka.wft.3mp pk.cj

אֹתוֹ	עוֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה	אֲשֶׁר	עוֹשִׂים	בְּבֵית	יְהוָה	לְבָדוֹק	וּלְחֹק	הַבַּיִת:
ÖT 'es ÖT ihn אֹתוֹ sf.3ms	ÖSse 'H» ‚Tätigenden von' עוֹשֵׂי ka.pt.ms.cs	HaMöLa 'Khä 'H» dem ‚Auftrag' הַ מְלָאכָה fs pk.at	ÄSchä 'R» welche אֲשֶׁר pk.rl	ÖSsi 'M» ‚Tätigende' עוֹשִׂים ka.pt.mp	BöBhe 'JT» im ‚Haus des' בְּבֵית ms.cs	JaHaWä 'H» im ‚Haus des' יְהוָה hi/pi.ft.3ms	LiBhÖDO 'Q» zu ‚spleißen' לְבָדוֹק ka.if.[cs] pk.pp	ULöChäŠe 'Q» zum ‚Halt geben' וּלְחֹק pi.if.[cs] pk.pp	HaBa 'JiT» dem ‚Haus' הַבַּיִת ms pk.at

וַיִּתְּנוּ	לְחַרְשִׁים	וּלְבָנִים	לְקִנּוֹת	אֲבָנֵי	מַחְצָב	וְעֵצִים	לְמַחְבְּרוֹת
WajJiTöNU '» und ‚sie gaben' נָתַן ka.wft.3mp pk.cj	LäChä.RaŠchi 'M» zu den ‚Durchwalkern' לְחַרְשִׁים mp pk.pp+pk.at	WöLaBoNi 'M» und zu den ‚Erbauenden' וּלְבָנִים mp pk.pp+pk.at	LiQöNO 'T» zu ‚erwerben zu ~beeifern' לְקִנּוֹת ka.if.[cs] pk.pp	ÄBhÖNe 'J» ‚Steine des' אֲבָנֵי fp.cs	MaChZe 'Bh» ‚Behauens' מַחְצָב ms	WöÉZi 'M» und ‚Bäumige' וְעֵצִים mp pk.cj	La.MöChäBöRO 'T» zu den ‚Bündklammern' לְמַחְבְּרוֹת fp pk.pp+pk.at

וּלְקִרּוֹת	אֶת־	הַבָּתִּים	אֲשֶׁר	הַשְׁחִיתוּ	מַלְכֵי	יְהוּדָה:
ULöQaRO 'T» und zu ~begegnen וּלְקִרּוֹת pi.if.[cs] pk.pp pk.cj	ÄT» ÄT את pk	HaBa,Ti 'M» die ‚Häuser' הַבָּתִּים mp pk.at	ÄSchä 'R» welche אֲשֶׁר pk.rl	HiSchChi 'TU» ‚verderben machten sie' הַשְׁחִיתוּ hi.pe.3p	MaLöKhe 'J» ‚Regenten von' מַלְכֵי mp.cs	JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü:Dankendes יְהוּדָה na

וְהָאֲנָשִׁים	עוֹשִׂים	בְּאֻמוֹנָה	בְּמַלְאכָה	וְעַלֵּיהֶם	מִפְקָדִים	נִתַּח	וְעַבְדֵּיהֶו
WöHaÄNaŠchi 'M» und die ‚Mannhaften' וְהָאֲנָשִׁים mp pk.at pk.cj	ÖSsi 'M» ‚tätigende' עוֹשִׂים ka.pt.mp	BäÄMuNa 'H» im ‚Treun' בְּאֻמוֹנָה fs pk.pp	BaMöLa 'Khä 'H» in dem ‚Auftrag' בְּמַלְאכָה fs pk.pp+pk.at	WaÄLeHä 'M» und ‚über ‚ihnen' וְעַלֵּיהֶם sf.3mp pk.pp pk.cj	MuPhQaDi 'M» ‚Bestimmen gemachtwerdende' מִפְקָדִים ho.pt.mp	Ja 'ChaT» Ja 'ChaT ü:Er scharrt נִתַּח na	WöÖBhaDja 'HU und ÖBhaDja 'HU ü:Bediensteter JHWhs וְעַבְדֵּיהֶו na pk.cj

הַלּוֹיִם		מִן־	בְּנֵי	מִרְרִי	וְזָכְרֶיהָ	וּמִשְׁלָם	מִן־	בְּנֵי
HaLöWiji 'M≠ die „LöWiji“ M≠ ü: Sich Verpflichtendem Zugehörige		Min-» von	BöNe 'J» „Söhnen des“ -	MöRaRI '≠ MöRaRI '≠ „Söhnen des“ -	UŠöKhaRja 'H≠ und ŠöKhaRja 'H ü: Gedachte JaH	UMöSchuLa 'M≠ und MöSchuLa 'M ü: Erstatteter	Min-» von	BöNe 'J» „Söhnen von“ ~Erbauern von
הָ לוי na.mp pk.at		מִן pk.pp	בְּנֵי mp.cs	מִרְרִי na	וְזָכְרֶיהָ na pk.cj	וּמִשְׁלָם na pk.cj	מִן pk.pp	בְּנֵי mp.cs
הַקְהָתִים		לְנֹצַח	וְהַלּוֹיִם	כָּל־	מִבֵּין	בְּכָל־	שִׁיר:	
HaQöHaTi 'M≠ den „QöHaTi“ M≠ ü: Abstumpfung Zugehörige {mp}		LöNaZe 'aCh≠ zu „überdauern“ -	WöHaLöWiji 'M≠ und die „LöWiji“ M≠ ü: Sich Verpflichtendem Zugehörige	KoL-» „aller“ -	MeBhi 'N≠ „Verstehenmachende“ -	BiKhöLeJ-» in „Geräten* des“ in Gefäßen des	Schl 'R≠ „Liedes“ ~Fürstens	
הָ קהתי na.mp pk.at		לְ נצח pi.if.[cs] pk.pp	הָ לוי na.mp pk.at pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]	מִבֵּין hi.pt.ms.[cs]	בְּכָל־ mp.cs pk.pp	שִׁיר ms.[cs]	

1 a: ~Ur-Geliehenen/-Bewahnten/-Weiber
2 a: Beibittertem Zugehöriger

וְעַל	הַסְבָּלִים	וּמִנְצָחִים	לְכָל־	עֲשֵׂה	מִלְאָכָה	לְעֹבֹדָה	וְעֹבֹדָה
WöÄ'L» und „über“ und auf	HaSaBaLi' M≠ die „Bebürdeten“ den Bebürdeten	U,MöNaZöChI' M≠ und „Überdauernde“ -	LöKho' L≠ zu „allein“ -	ÖSse' H» „Tätigenden“ vom Tuenden vom	MöLa' Kha' H≠ „Auftrag“ -	LaÄBhODa' H≠ zu „Dienst“ -	WaÄBhODa' H≠ und „Dienst“ -
וְעַל pk.pp pk.cj	הָ סבל mp pk.at	נצח pi.pt.mp pk.cj	כָּל ms.[cs] pk.pp	עֲשֵׂה ka.pt.ms.[cs]	מִלְאָכָה fs	לְ עֹבֹדָה fs pk.pp	וְעֹבֹדָה fs pk.cj
וּמִהָּלוֹיִם				סוֹפְרִים	וְשׁוֹטְרִים	וְשׁוֹעָרִים:	
UMe,HaLöWiJi' M≠ und von den „LöWiJi“ M≠ ü:Sich Verpflichtendem Zugehörige				SOPhöRI' M» „Aufzähler“ -	WöSchoThöRI' M≠ und „Vorsteher“ -	WöSchoÖARI' M≠ und „Torhüter“ -	
מִן הָ לוי na.mp pk.at pk.pp pk.cj				ספר mp	שׁוֹטֵר mp pk.cj	שׁוֹעָר mp pk.cj	

Die Urkunde der Zählung der Zielgebung JHWHs wird gefunden

וּבְהוֹצִיאֵם		אֶת־	הַפֶּסֶף	הַמּוֹבָא	בֵּית־	יְהוָה	מָצָא
UBhöHOZIÄ 'M» und im „herausgehen machen“, ihrem		ÄT-» ÄT -	HaKä 'SäPh≠ das „Silber“ den ~Ersehnten	HaMÜBha 'O≠ das „gebrachtwerdende“ den Kommen gemachtwerdenden	Be 'JT» „Haus des“ -	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	MaZa 'O≠ „fand er“ -
כּ	יָצָא ׀	אֶת	הָ כֶּסֶף	הָ בּוֹא	בֵּית	הייה	מָצָא
pk.pp	pk.pk	pk	ms.pk.at	ho.pt.ms.[cs] pk.at	[na].ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.3ms
חִלְקֵיהוּ		הַכֹּהֵן	אֶת־	סֵפֶר	תּוֹרַת־	יְהוָה	בִּיד־
ChilQIja 'HU» ChilQIja 'HU ü:Ausgleicher meiner ist JHWh		HaKoHe 'N≠ der „Priester“ -	ÄT-» ÄT -	Se 'PhäR» „Urkunde der Zählung“ der Zählung der	TO,RaT-» „Zielgebung“ des ~Einweisung des 1	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	BöJaD-» in „Hand des“ -
חִלְקֵיהוּ	הָ כֹהֵן	אֶת	סֵפֶר	תּוֹרָה	הייה	בִּיד	מִשֶׁה
na	ms.pk.at	pk	ms.[cs]	fs.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na

1 a:~Turteltaubin, ~Stierin {ar}

2 a:Enttaucher. rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

1 a: ~Turteltaubin, ~Stierin {ar}
2 a: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

וַיַּעַן	חִלְקֵיהוּ	וַיֹּאמֶר	אֶל־	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר	סֵפֶר	הַתּוֹרָה	מָצָאתִי
Wajja 'ÄN» und „er antwortete“ -	ChilQIja 'HU≠ ChilQIja 'HU ü: Ausgleicher meiner ist JHWh	Wajjo '°Mär≠ und „er sprach“ -	ÄL-» zu -	SchaPha 'N» „SchaPha“ N ü: Klippdachs	HaSOPhe 'R≠ dem „Aufzähler“ -	Se 'Phär» „Urkunde der Zählung“ von Zählung von	HaTORa 'H≠ der „Zielgebung“ der ~Turteltaubin	MaZa 'TI≠ fand ich“ -
וְ	חִלְקֵיהוּ na	אמר ka.wft.3ms pk.cj	אֶל pk.pp	שָׁפָן [na].ms	הָ ספר ms pk.at	ספר ms.[cs]	הַתּוֹרָה fs pk.at	מָצָא ka.pe.1s
בְּבֵית־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	חִלְקֵיהוּ	אֶת־	הַסּוֹפֵר	אֶל־	שָׁפָן:	
BöBhe 'JT» im „Haus des“ -	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	WajjiTe 'N» und „er gab“ -	ChilQIja 'HU≠ ChilQIja 'HU ü: Ausgleicher meiner ist JHWh	ÄT-» ÄT -	HaSe 'Phär≠ die „Urkunde der Zählung“ die Zählung	ÄL-» zu -	SchaPha 'N≠ „SchaPha“ N ü: Klippdachs	
וְ	הייה hi/pi.ft.3ms	נָתַן ka.wft.3ms pk.cj	חִלְקֵיהוּ na	אֶת pk	הָ ספר ms pk.at	אֶל pk.pp	שָׁפָן [na].ms	

וַיָּבֹא	שָׁפָן	אֶת־	הַסּוֹפֵר	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיָּשָׁב	עוֹד	אֶת־	הַמֶּלֶךְ
WajjaBhe 'O» und „er brachte“ und er machte kommen	SchaPha 'N» „SchaPha“ N ü: Klippdachs	ÄT-» ÄT -	HaSe 'PhäR≠ die „Urkunde der Zählung“ die Zählung	ÄL-» zu	HaMä 'LäKh≠ dem „Regenten“ -	Wajja 'SchäBh» und „er brachte zurück“ und er machte zurückkehren	„O“D» noch	ÄT-» ÄT -	HaMä 'LäKh≠ dem „Regenten“ -
וְ	שָׁפָן [na].ms	אֶת pk	הָ ספר ms pk.at	אֶל pk.pp	הָ מלך ms.[cs] pk.at	שוב hi.wft.3ms pk.cj	עוֹד pk.av	אֶת pk	הָ מלך ms.[cs] pk.at

דָּבָר	לְאֹמֶר	כָּל־	אֲשֶׁר־	נָתַן	בִּיד־	עֲבָדֶיהָ	הֵם	עֲשִׂים:
DaBha 'R≠ „Wort“ -	Le'Mo 'R≠ zu „sprechen“ -	Ko 'L≠ „alles“ aller	ÄSchäR-» welches welcher	NiTa 'N» „gegeben wurde es“ gegeben wurde er	BöJaD-» in „Hand der“ -	ÄBhaDä 'JKha≠ „Diener“, „deiner“ -	He 'M» „sie“ -	ÖSsi 'M≠ „tuende“ -
דָּבָר ms	לְ אומר ka.if.[cs] pk.pp	כָּל ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	נָתַן ni.pe.3ms	בִּיד mfs.[cs] pk.pp	עֲבָדֶיהָ sf.2ms mp.cs	הֵם pn.in.3mp	עֲשִׂים ka.pt.mp

וַיִּתִּיכּוּ	אֶת־	הַפֶּסֶף	הַנִּמְצָא	בְּבֵית־	יְהוָה	וַיִּתְּנוּהוּ	עַל־
WajjaTi 'KhU≠ und „sie machten schmelzbrechen“ und sie machten hereinbrechen	ÄT-» ÄT -	HaKä 'SäPh≠ das „Silber“ den ~Ersehnten	HaNiMzä 'O» das „gefundenwerdende“ den gefundenwerdenden	BöBheTi-» im „Haus des“ -	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	WajjiTöNU 'HU≠ und „sie gaben“, „es“ und sie gaben ihn	ÄL-» auf
וְ	אֶת pk	הָ כסף ms pk.at	הָ מָצָא ni.pt.ms.[cs] pk.at	בְּבֵית ms.cs pk.pp	הייה hi/pi.ft.3ms	נָתַן ka.wft.3mp pk.cj	עַל pk.pp

יָד־	הַמִּפְקָדִים	וְעַל־	יָד־	עוֹשֵׂי	הַמִּלְאָכָה:
Ja 'D≠ „Hand von“ -	HaMuPhQaDi 'M≠ den „Bestimmen gemachtwerdenden“ den Vorgesetzt gemachtwerdenden	WöÄL-» und auf	Ja 'D≠ „Hand der“ -	„ÖSse“ „Tätigenden“ von Tuenden von	HaMöLa 'Kha 'H≠ dem „Auftrag“ -
יָד mfs.[cs]	הָ פקד ho.pt.mp pk.at	וְעַל pk.pp pk.cj	יָד mfs.[cs]	עֲשֵׂה ka.pt.mp.cs	הָ מלְאָכָה fs pk.at

וַיִּגֵּד	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר	לְמֶלֶךְ	לְאֹמֶר	סֵפֶר	נָתַן	לִי
WajjaGe 'D≠ und „er machte berichten“ und er machte vergegenwärtigen	SchaPha 'N» „SchaPha“ N ü: Klippdachs	HaSOPhe 'R≠ der „Aufzähler“ -	LaMä 'LäKh» zu dem „Regenten“ -	Le'Mo 'R≠ zu „sprechen“ -	Se 'PhäR≠ „Urkunde der Zählung“ Zählung	נָתַן ka.pe.3ms	לִי sf.1s pk.pp
וְ	שָׁפָן [na].ms	הָ ספר ms pk.at	לְ הָ מלך ms.[cs] pk.pp+pk.at	לְ אומר ka.if.[cs] pk.pp	סֵפֶר ms.[cs]	נָתַן ka.pe.3ms	לִי sf.1s pk.pp

חִלְקִיָּהוּ	הַפֶּהוּ	וַיִּקְרָא־	בּוֹ	שָׁפָן	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ:
ChilQija 'HU≠ ChilQija 'HU ü:Ausgleicher meiner ist JHWh	HaKoHe 'N≠ der ‚Priester‘ ü:Übergabe meiner ist JHWh	WajjiQRa '» und ‚er las‘ und er rief/~begegnete	BhO '» in ‚ihr‘ in ihm	SchaPha 'N≠ SchaPha 'N ü:Klippdachs	LiPhoNe 'J» zu „Angesichtern von“ -	HaMa 'LäKh≠ dem „Regenten“ -
הַלְקִיָּהוּ	הַפֶּהוּ	קִרָא	בּוֹ	שָׁפָן	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ
na	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	[na].ms	mfp.cs pk.pp	ms.[cs] pk.at
וַיְהִי	כַּשְׁמַע	הַמֶּלֶךְ	אֶת דְּבָרֵי	הַתּוֹרָה	וַיִּקְרַע	אֶת־
WajöHi '» und ‚es wurde‘ und er wurde	KiSchöMo 'Ä» wie ‚Hören von‘ -	HaMa 'LäKh≠ dem „Regenten“ -	DiBhRe 'J» „Worte von“ ~Stachel von	HaTORa 'H≠ der „Zielgebung“ der ~Einweisung	WajjiQRa '» und ‚er zerlappte‘ -	BöGaDa 'W≠ „Gewänder“, seine ~Verratenden seine
וַיְהִי	כַּשְׁמַע	הַמֶּלֶךְ	אֶת דְּבָרֵי	הַתּוֹרָה	וַיִּקְרַע	אֶת־
na	ka.if.[cs] pk.pp	ms.[cs] pk.at	mp.cs	fs pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms mp.cs
וַיִּצֹו	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	חִלְקִיָּהוּ	וְאֶת־	אֲחִיקָם	בֶּן־
WajöZa 'W» und „er gebot“ -	HaMa 'LäKh≠ der „Regent“ -	ÄT» ÄT	ChilQija 'HU≠ ChilQija 'HU ü:Ausgleicher meiner ist JHWh	WöÄT» und ÄT	ÄChiQa 'M» ÄChiQa 'M ü:Bruder meiner steht	Bän» „Sohn des“ ~Verstehendem des
וַיִּצֹו	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	חִלְקִיָּהוּ	וְאֶת־	אֲחִיקָם	בֶּן־
na	ms.[cs] pk.at	pk	na	pk pk.cj	na	[na].ms
1 a:JaH machte						
בֶּן־	מִיכָה	וְאֶת־	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר	וְאֶת־	עֲשֵׂיהַ
Bän» „Sohn des“ ~Erbauer des	MIKha 'H≠ ü:Wer ist so? ~Erbauer des	WöE 'T≠ und ET	SchaPha 'N» SchaPha 'N ü:Klippdachs	HaSOPhe 'R≠ dem „Aufzähler“ -	WöE 'T≠ und ET	ÄSsaJa 'H≠ ÄSsaJa 'H ü:JaH tat
בֶּן־	מִיכָה	וְאֶת־	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר	וְאֶת־	עֲשֵׂיהַ
na	na	pk pk.cj	[na].ms	ms pk.at	pk	na
לְכֹו	דְּרָשׁוּ	אֶת־	יְהוָה	בְּעָדַי	וּבְעַד־	הַנִּשְׁאָר
LöKhU '» „gehet!“ -	DiReSchU '» „forschet nach!“ fordert	ÄT» ÄT	JaHaWä 'H≠ JHWH	BaÄDI '» zugunsten* mir bereichs mir	UBhÖA 'D≠ und „zugunsten von“ und bereichs von	HaNiSchA 'R≠ dem „Verbleiben gemacht“ werdenden
לְכֹו	דְּרָשׁוּ	אֶת־	יְהוָה	בְּעָדַי	וּבְעַד־	הַנִּשְׁאָר
na	ka.!.mp	pk	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.pp	pk.pp.cs pk.cj	ni.pt.ms.[cs] pk.at
וּבִיהוּדָה	עַל־	דְּבָרֵי	הַסּפֵר	אֲשֶׁר	נִמְצָא	כִּי־
UBhIHUDa 'H≠ und in JöHUDa 'H ü:Dankendes	ÄL» „aufgrund“ auf	DiBhRe 'J» „Worten von“ -	HaSe 'PhAR≠ der „Urkunde der Zählung“ der Zählung	ÄSchA 'R» welche	NIMZa '» „gefunden wurde sie/er“ wir finden	KI» „denn“ -
וּבִיהוּדָה	עַל־	דְּבָרֵי	הַסּפֵר	אֲשֶׁר	נִמְצָא	כִּי־
na	pk.pp	mp.cs	ms pk.at	pk.rl	ni.pe.3ms, ka.ft.1p	pk.cj, ms
אֲשֶׁר	נִתְכַּח	בְּנוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	לֹא־	שְׁמָרוּ
ÄSchA 'R» welches	NiTöKhA 'H» „hereinbrechen gemacht“ wurde es	BhA 'NU≠ „gegen uns“ in uns	ÄL» „aufgrund“ auf	ÄSchA 'R» welchem	Lo» „nicht“ -	SchaMöRU '» „hüteten* sie“ -
אֲשֶׁר	נִתְכַּח	בְּנוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	לֹא־	שְׁמָרוּ
pk.rl	ni.pe.3fs	sf.1p pk.pp	pk.pp[ar.ka.a.pe.3ms]	pk.rl	pk.ng	ka.pe.3p
1 a:Er kämpft/liedet EL						
לַעֲשׂוֹת	כָּכָל־	הַקְּתוֹב	עַל־	הַסּפֵר	הַזֶּה:	
LaÄSSo 'T≠ zu ‚tun‘ -	KöKhöL» wie „all“ -	HaKaTU 'Bh≠ das „Aufgeschriebenerworfende“ das Geschriebenerworfende	ÄL» auf	HaSe 'PhAR≠ der „Urkunde der Zählung“ der Zählung	HaSä 'H≠ der „dieser“ -	
לַעֲשׂוֹת	כָּכָל־	הַקְּתוֹב	עַל־	הַסּפֵר	הַזֶּה:	
ka.if.[cs] pk.pp	ms.[cs] pk.pp	kpp.ms pk.at	pk.pp	ms pk.at	aj.ms, pn.d./rl pk.at	
Befragung und Antwort der Prophetin ChuLDa 'H						
וַיִּלֶּךְ	חִלְקִיָּהוּ	וְאֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	חִלְדָּה	בֶּן־
Wajje 'LäKh» und „er ging“ -	ChilQija 'HU≠ ChilQija 'HU ü:Ausgleicher meiner ist JHWh	WaÄSchA 'R» und welche	HaMa 'LäKh≠ der „Regent“ -	ÄL» zu	ChuLDa 'H» ChuLDa 'H ü:Durchwühlte {fs}	Bän» „Sohnes des“ ü:Erstatten
וַיִּלֶּךְ	חִלְקִיָּהוּ	וְאֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	חִלְדָּה	בֶּן־
na	na	pk.rl	ms.[cs] pk.at	pk.pp	na	[na].ms.cs
{תּוֹקֶהת}	{תּוֹקֶהת}	חִסְדָּה	שׁוֹמֵר	הַבְּנִיִּים	וְהִיא	יּוֹשֶׁבֶת
TOQöHa 'T ü:Abstumpfung	[ToQHa 'T] [ToQHa 'T] ü:Abstumpfung	ChaSRa 'H≠ „Hüters von“ Hütenden von	SchöMe 'R» „Hüters von“ Hütenden von	HaBöGaDI 'M≠ den „Gewändern“ den ~Verratenden	WöHi '» und „sie“ -	JOSchA 'BhÄT» „Sitzhabende“ -
תּוֹקֶהת	תּוֹקֶהת	חִסְדָּה	שׁוֹמֵר	הַבְּנִיִּים	וְהִיא	יּוֹשֶׁבֶת
na.KT	na.QR	na	ka.pt.ms.[cs]na	mp pk.at	pn.in.3fs pk.cj	ka.pt.fs.[cs]
1 s:Anhang "KöTI 'Bh und QöRe 'J"						
בְּמִשְׁנָה	וַיְדַבֵּרוּ	אֵלֶיהָ	כַּזֹּאת:			
BaMiSchNä 'H≠ in dem „Doppelbezirk“ in dem Zweitgeborenen/Doppelten	WajöDaBöRU '» und „sie worteten“ -	ÄLä 'JH≠ zu „ihr“ -	KaSo '» wie „dies“ -			
בְּמִשְׁנָה	וַיְדַבֵּרוּ	אֵלֶיהָ	כַּזֹּאת:			
ms pk.pp+pk.at	pi.wft.3mp pk.cj	sf.3fs pk.pp	aj.fs, pn.d./rl pk.pp			
וְתֹאמַר	לָהֶם	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֵלֶיהָ	יִשְׂרָאֵל
WaTo '»Mär» und „sie sprach“ -	LäHä 'M≠ zu „ihnen“ -	KoH» so	ÄMa 'R» „sprach er“ -	JaHaWä 'H≠ JHWH	ÄLoHe 'J» „ÄLoHi 'M des“	JiSSRaE 'L≠ „JiSSRaE 'L
וְתֹאמַר	לָהֶם	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֵלֶיהָ	יִשְׂרָאֵל
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.3mp pk.pp	pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	na
1 ü:Er macht werden						
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter						
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL						
שָׁלַח	אֲתָכֶם	אֵלַי:				
SchaLa 'Ch» „entsandte er“ -	ÄTKhä 'M≠ ÄT „euch“ -	ÄLä 'JH≠ zu mir -				
שָׁלַח	אֲתָכֶם	אֵלַי:				
ka.pe.3ms[na].ms	sf.2mp pk	sf.1s pk.pp				
כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	הַנְּנִי	מִבִּיא	רָעָה	עַל־
Ko 'H≠ so	ÄMa 'R» „sprach er“ -	JaHaWä 'H≠ JHWH	HiNöNI '» da ich	MeBhI '» „bringender“ -	RaÄ 'H≠ „Böses“ -	ÄL» „über“ -
כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	הַנְּנִי	מִבִּיא	רָעָה	עַל־
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.ij	hi.pt.ms.[cs]	sb/aj.fs	pk.pp
1 ü:Er macht werden						
יּוֹשְׁבֵי	וְעַל־	יְהוָה	הַמְּקוֹם	עַל־	יְהוָה	יּוֹשְׁבֵי
JOSchöBhA 'W≠ „Sitzhabende“, seine	WöÄL» und „über“ und auf	HaSä 'H≠ den „diesen“ -	HaMaQO 'M» den „Ort“ die Erstehung	ÄL» „über“ -	RaÄ 'H≠ „Böses“ -	JOSchöBhA 'W≠ „Sitzhabende“, seine
יּוֹשְׁבֵי	וְעַל־	יְהוָה	הַמְּקוֹם	עַל־	יְהוָה	יּוֹשְׁבֵי
sf.3ms	ka.pt.ms.cs	pk.pp	aj.ms, pn.d./rl pk.at	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.3ms

אֶת כָּל־	הָאֱלֹתִים	הַכְּתוּבוֹת	עַל־	הַסֵּפֶר	אֲשֶׁר	קָרְאוּ	לִפְנֵי
ET Kol-» „all“ -	die „Eidflüche“ die Beedungen [na].ms.[cs]	die „aufgeschriebenen“ die geschriebenen kpp.fp pk.at	ÄL-» auf pk.pp	HaSe'PhaR» der „Urkunde der Zählung“ ms pk.at	ÄSchä'R» welche pk.rl	Qa.Rö'U'» lasen* sie riefen/begeheten sie ka.pe.3p	LiPhoNe'» zu „Angesichtern“ des - mfp.cs pk.pp
אֶת כָּל־	הָאֱלֹתִים	הַכְּתוּבוֹת	עַל־	הַסֵּפֶר	אֲשֶׁר	קָרְאוּ	לִפְנֵי
pk	[na].ms.[cs]	kpp.fp pk.at	pk.pp	ms pk.at	pk.rl	ka.pe.3p	mfp.cs pk.pp

מֶלֶךְ יְהוּדָה:
JöHuDä'H» Mä'LäKh» „Regenten von“ - JöHuDä'H ü:Dankendes - מֶלֶךְ יְהוּדָה nā [na].ms.[cs]

תַּחְתּוֹ אֲשֶׁר עָזְבוּנִי {וַיִּקְטִירוּ}	וַיִּקְטִירוּ	לְאֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לְמַעַן
Ta'ChaT» anstatz unter pk.pp/na	ÄSchä'R» welchem pk.rl	ÄSäBhU'NI» verließen sie mich sf.ls ka.pe.3p	ÄSchä'R» welchem pk.rl	LöMa'ÄN» um willen des zur Antwort des - pk.pp/cj
תַּחְתּוֹ אֲשֶׁר עָזְבוּנִי	וַיִּקְטִירוּ	לְאֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לְמַעַן
pk.pp/na	pk.rl	sf.ls ka.pe.3p	aj.mp	pk.pp/cj

הַכְּעִיסָנִי	בְּכָל	מַעֲשֵׂי	יָדֵיהֶם	וַתִּתֵּן	חֲמָתִי	בְּמָקוֹם	הַזֶּה
HaKh'IsE'NI» „grämen zu machen mich“ - כַּעַס נִי sf.ls hi.if.cs	BöKHo'L» in „allen“ - בְּ כָל ms.[cs] pk.pp	MaÄSse'J» „Gemachten“ der - מַעֲשֵׂה mp.cs	JöDeHä'M» „Hände“, ihrer - יָדֵיהֶם sf.3mp fd.cs	WöTiTa'Kh» und „es bricht herein“ und sie schmelzbricht - נָתַן ka.ft.3fs pk.cj	ChäMaTi'» „Hitzendes“ meines Hitzen meine - חֲמָתִי sf.ls fs.cs	BaMaQO'M» „gegen den „Ort“ in den Ort - בְּ מָקוֹם mfs pk.pp+pk.at	HaSä'H» den „diesen“ - הַזֶּה aj.ms, pn.d/rl pk.at
הַכְּעִיסָנִי	בְּכָל	מַעֲשֵׂי	יָדֵיהֶם	וַתִּתֵּן	חֲמָתִי	בְּמָקוֹם	הַזֶּה
sf.ls hi.if.cs	ms.[cs] pk.pp	mp.cs	sf.3mp fd.cs	ka.ft.3fs pk.cj	sf.ls fs.cs	mfs pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d/rl pk.at

1 s:Anhang "KöTI'Bh und QöRe'J"
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְלֹא תִכְבֶּה:
TiKhBä'H» „es erlöscht“ sie wird erlöschen - כָּבָה ka.ft.3fs - וְלֹא pk.ng pk.cj

וְאֵל־	מֶלֶךְ יְהוּדָה	הַשִּׁלַּח	אֲתָכֶם	לְדָרוֹשׁ	בֵּיהוָה	כָּה	תֹּאמְרוּ	אֵלָיו	כָּה־
WöLo'» und zum - וְאֵל pk.ng pk.cj	Mä'LäKh» „Regenten von“ - מֶלֶךְ יְהוּדָה [na].ms.[cs]	JöHuDä'H» JöHuDä'H ü:Dankendes - הַשִּׁלַּח ka.pt.ms.[cs] pk.at	ÄTKhä'M» ÄT,euch - אֲתָכֶם sf.2mp pk	LiDöRö'Sch» zum „nachforschen“ zu fordern - לְדָרוֹשׁ ka.if.[cs] pk.pp	BajaHaWä'H» in* „JHWH“ ü:Er macht werden - בֵּיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp	Ko'H» so - כָּה pk.av	To'MöRU'» ihr sprecht - תֹּאמְרוּ ka.ft.2mp	ÄL» zu „ihm“ - אֵלָיו sf.3ms pk.pp,p	Ko'H» so - כָּה־ pk.av
וְאֵל־	מֶלֶךְ יְהוּדָה	הַשִּׁלַּח	אֲתָכֶם	לְדָרוֹשׁ	בֵּיהוָה	כָּה	תֹּאמְרוּ	אֵלָיו	כָּה־
pk.ng pk.cj	[na].ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs] pk.at	sf.2mp pk	ka.if.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms pk.pp	pk.av	ka.ft.2mp	sf.3ms pk.pp,p	pk.av

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Er kämpft/liedet EL

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:
ÄMa'R» „sprach er“ - אָמַר {ar.ka.a.pt}.ms	ÄLoHe'J» „ÄLoHi'M des“ - אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל hi/pi.ft.3ms	SchäMa'Ta» „hörtest du“ - שָׁמַעְתָּ ka.pe.2ms
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:
hi/pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.2ms

יָעַן רַךְ־	לִבְבָךְ	וַתִּכְנַע	מִלִּפְנֵי	אֱלֹהִים	בְּשִׁמְעֶךָ	אֶת־
Ja'ÄN» weil ~Antwort - יָעַן pk.av, na	LöBhā,BhöKhā'» „Herzgeheg“,deines - לִבְבָךְ sf.2ms ms.cs	WaTiKaNa'» und „du wurdest gebückt“ - כָּנַע ni.wft.2ms/3fs pk.cj	MiLiPhoNe'J» von zu „Angesichtern“ des - מִלִּפְנֵי mfp.cs pk.pp	ÄLoHi'M» „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl} 1 - אֱלֹהִים mp	BöSchoMÄKhā'» im „Hören“,deinem - בְּשִׁמְעֶךָ sf.2ms ka.if.cs pk.pp	ÄT-» ÄT - אֶת־ pk
יָעַן רַךְ־	לִבְבָךְ	וַתִּכְנַע	מִלִּפְנֵי	אֱלֹהִים	בְּשִׁמְעֶךָ	אֶת־
pk.av, na	sf.2ms ms.cs	ni.wft.2ms/3fs pk.cj	mfp.cs pk.pp	mp	sf.2ms ka.if.cs pk.pp	pk

דְּבָרָיו	עַל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וְעַל־	נִשְׁבָּיו	וַתִּכְנַע	לִפְנֵי
DöBhāRa'W» „Worte“,seine - דְּבָרָיו sf.3ms mp.cs	ÄL-» über auf - עַל sf.3ms ka.pt.mp.cs	HaMaQO'M» den „Ort“ die Erstehung - הַמָּקוֹם pk.at	HaSä'H» den „diesen“ - הַזֶּה aj.ms, pn.d/rl pk.at	WöÄL-» und „über“ und auf - וְעַל pk.pp pk.cj	JoSchöBhā'W» „Sitzhabende“,seine - נִשְׁבָּיו sf.3ms ka.pt.mp.cs	WaTiKaNa'» und „du wurdest gebückt“ - וַתִּכְנַע ni.wft.2ms/3fs pk.cj	LöPhaNa'J» zu „Angesichtern“ meinen - לִפְנֵי sf.1s mfp.cs pk.pp
דְּבָרָיו	עַל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וְעַל־	נִשְׁבָּיו	וַתִּכְנַע	לִפְנֵי
sf.3ms mp.cs	pk.at	pk.pp	aj.ms, pn.d/rl pk.at	pk.pp pk.cj	sf.3ms ka.pt.mp.cs	ni.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.1s mfp.cs pk.pp

וַתִּקְרַע	אֶת־	בְּגָדֶיךָ	וַתִּבְדֵּךְ	לִפְנֵי	וְנָם־	אֲנִי	שָׁמַעְתָּ נָא־
WaTiQRa'» und „du zerlapptest“ - קָרַע ka.wft.2ms/3fs pk.cj	ÄT-» ÄT - אֶת־ pk	BöGaDä'JKhā'» „Gewänder“,deine ~Verrattende deine - בְּגָדֶיךָ sf.2ms mp.cs	WaTe'BhK» und „du weinstest“ - וַתִּבְדֵּךְ ka.wft.2ms/3fs pk.cj	LöPhaNa'J» zu „Angesichtern“ meinen - לִפְנֵי sf.1s mfp.cs pk.pp	WöGaM-» und auch noch - וְנָם־ pk.cj	ÄNI'» ich - אֲנִי pn.in.1s	NöÖM-» „Treuewort“ des ~Bemutterter des - נָא־ ms.cs
וַתִּקְרַע	אֶת־	בְּגָדֶיךָ	וַתִּבְדֵּךְ	לִפְנֵי	וְנָם־	אֲנִי	שָׁמַעְתָּ נָא־
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	pk	sf.2ms mp.cs	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.1s mfp.cs pk.pp	pk.cj	pn.in.1s	ms.cs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

יְהוָה:
JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden - הַיָּה hi/pi.ft.3ms

הַנְּנִי	אֶסְפָּךְ	אֶל־	אֲבֹתֶיךָ	וְנִאֲסַפְתָּ	אֶל־	קִבְרֹתֶיךָ	בְּשָׁלוֹם	וְלֹא־
HINöNI'» da ich - הַנְּנִי sf.1s pk.ij	ÖSiPhKhā'» „Sammelnder“,dich ich sammle dich - אֶסְפָּךְ sf.1s pk.ij	ÄL-» zu - אֶל־ pk.pp	ÄBhoTä'JKhā'» „Vätern“,deinen - אֲבֹתֶיךָ sf.2ms mp.cs	WöNäÄSaPhTa'» und „wirst versammelt du“ - וְנִאֲסַפְתָּ ni.wpe.2ms pk.cj	ÄL-» zu - אֶל־ pk.pp	QiBhRoTäJ'Khā'» „Gräbern“,deinen - קִבְרֹתֶיךָ sf.2ms mp.cs	BöSchoLO'M» im „Frieden“ - בְּשָׁלוֹם ms pk.pp	WöLo'» und nicht - וְלֹא־ pk.ng pk.cj
הַנְּנִי	אֶסְפָּךְ	אֶל־	אֲבֹתֶיךָ	וְנִאֲסַפְתָּ	אֶל־	קִבְרֹתֶיךָ	בְּשָׁלוֹם	וְלֹא־
sf.1s pk.ij	sf.1s pk.ij	pk.pp	sf.2ms mp.cs	ni.wpe.2ms pk.cj	pk.pp	sf.2ms mp.cs	ms pk.pp	pk.ng pk.cj

תִּרְאִינָה	עֵינֶיךָ	בְּכָל	הָרָעָה	אֲשֶׁר	אֲנִי	מִבֵּיא	עַל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וְעַל־
TIRÄ'JNaH» „sie werden sehen“ - רָאָה ka.ft.3fp	ÄNä'JKhā'» „Augen“,deine Gequelle deine - עֵינֶיךָ sf.2ms mfd.cs	BöKHo'L» in „all“ - בְּכָל ms.[cs] pk.pp	HaRaÄ'H» dem „Bösen“ - הָרָעָה pk.at	ÄSchä'R» welches - אֲשֶׁר pk.rl	ÄNI'» ich - אֲנִי pn.in.1s	MeBhi'» „bringender“ kommen machender - מִבֵּיא hi.pt.ms.[cs]	ÄL-» über auf - עַל־ pk.pp	HaMaQO'M» den „Ort“ die Erstehung - הַמָּקוֹם mfs pk.at	HaSä'H» den „diesen“ - הַזֶּה aj.ms, pn.d/rl pk.at	WöÄL-» und „über“ und auf - וְעַל־ pk.pp
תִּרְאִינָה	עֵינֶיךָ	בְּכָל	הָרָעָה	אֲשֶׁר	אֲנִי	מִבֵּיא	עַל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וְעַל־
ka.ft.3fp	sf.2ms mfd.cs	ms.[cs] pk.pp	pk.at	pk.rl	pn.in.1s	hi.pt.ms.[cs]	pk.pp	mfs pk.at	aj.ms, pn.d/rl pk.at	pk.pp

יִשְׁבּוּ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	דְּבָרָם:
JoSchöBhā'W» „Sitzhabende“,seine - יִשְׁבּוּ sf.3ms ka.pt.mp.cs	ÄT-» ÄT - אֶת־ pk	HaMä'LäKh» dem „Regenten“ - הַמֶּלֶךְ ms.[cs] pk.at	DaBhā'R» „Wort“ - דְּבָרָם ms
יִשְׁבּוּ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	דְּבָרָם:
sf.3ms ka.pt.mp.cs	pk	ms.[cs] pk.at	ms

Die Urkunde der Zählung wird vorgelesen. Bunderneuerung, Abschaffung des Götzendienstes

וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאסֶף	אֶת־	כָּל־	זִקְנֵי	יְהוּדָה	וַיְרוּשָׁלַם:
WajjiSchLa'Ch≠ und 'er entsandte'	HaMā' LāKh≠ der „Regent“	WajjāṢo' Ph≠ und 'er versammelte'	ÄT- ÄT	KoL- „alle“	SiQoNe' J≠ „Alten von“	JöHUDa' H≠ JöHUDa' H ü:Dankendes	WIRUSchaLa'im≠ und JöRUSchaLa'im ü:Zielseiender Friede
שלח	הַמֶּלֶךְ	אָסַף	אֶת	כָּל	זִקְנֵי	יְהוּדָה	וַיְרוּשָׁלַם
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk	[na].ms.[cs]	aj.mp.cs	na	na pk.cj
וַיַּעֲלֵה	הַמֶּלֶךְ	בֵּית־	יְהוָה	וְכָל־	אִישׁ	יְהוּדָה	וַיְרוּשָׁלַם
Wajja' ÄL≠ und 'er stieg hinauf' und er machte hinaufweihen	HaMā' LāKh≠ der „Regent“	BeT- „Haus des“	JaHaWā' H≠ „JHWH“	WöKhoL- und „aller“	„Sch“ „Mann von“	JöHUDa' H≠ JöHUDa' H ü:Dankendes	JöRUSchaLa'im≠ JöRUSchaLa'im ü:Zielseiender Friede
עלה	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	יְהוָה	וְכָל	אִישׁ	יְהוּדָה	וַיְרוּשָׁלַם
ka/hi.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	[na].ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs] pk.cj	ms.[cs] pk.cj	na	na
וַיַּחֲזִיקֵם	וְהַלְוִיִּם	וְכָל־	הָעָם	מִן־	וְעַד־	קָטָן	וַיַּחֲזִיקֵם
WöHaLoWi' M≠ und die „LöWi“ ü: Sich Verpflichtendem Zugehörige	WöHaLoWi' M≠ und die „LöWi“ ü: Sich Verpflichtendem Zugehörige	WöKhoL- und „all“	HaÄ' M≠ das „Volk“	MiGäDO' L≠ vom „Großen“	WöÄD- und „bis zum“	QaTha' N≠ „Kleinen“	BhöṢNe/Hä' M≠ in „Ohren“, ihren in ~Werkzeugen ihren
הָלְוִיִּם	הָלְוִיִּם	כָּל	הָעָם	מִן	וְעַד	קָטָן	בְּ אָזְנוֹ
na.mp pk.at pk.cj	na.mp pk.at pk.cj	ms.[cs] pk.cj	ms.[cs] pk.cj	aj.ms pk.pp	pk.pp, ms pk.cj	aj.ms	sf.3mp fd.cs pk.pp
אֶת־	כָּל־	דְּבָרֵי	סֵפֶר	הַבְּרִית הַנִּמְצָא	בֵּית	יְהוָה:	
ÄT- ÄT	KoL- „alle“	DibhōRe' J≠ „Worte der“ ~Stachel der	Se' Phär≠ „Urkunde der Zählung“ von Zählung von	HaBöRI' T≠ dem „Bund“	Be' T≠ „Haus des“	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	
אֶת	כָּל	דְּבָרֵי	סֵפֶר	הַבְּרִית הַנִּמְצָא	בֵּית	יְהוָה:	
pk	[na].ms.[cs]	mp.cs	ms.[cs]	ni.pt.ms.[cs] pk.at	hi/pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	
וַיַּעֲמֵד	הַמֶּלֶךְ	עַל־	עֲמֻדוֹ	וַיַּכְתֵּה	אֶת־	הַבְּרִית	לָלֶכֶת
WajjaÄMo' D≠ und 'er stand' und er ~war Säule	HaMā' LāKh≠ der „Regent“	ÄL- auf	ÖMDO' ≠ „Standort, seinem Stehen seinem“	WajjiKhRo' T≠ und 'er schnitt“	ÄT- ÄT	HaBöRI' T≠ den „Bund“	LiPhoNe' J≠ zu „Angesichtern von“
עמד	הַמֶּלֶךְ	על	עמדה	וכרת	את	ברית	הלך
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	pk.pp	ka.if.cs	ka.wft.3ms pk.cj	pk	fs.[cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp
אַחֲרֵי	יְהוָה	וּלְשֹׁמֵר	אֶת־	מִצְוֹתָיו	וְעֵדוּתָיו	וַחֲקָיו	לִבְבוֹ
ÄChaRe' J≠ „hinter“ nach	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	WöLiSchöMO' R≠ und zu „hüten“	ÄT- ÄT	MiZWoTa' W≠ „Gebote“, seine	WöE, DöWoTa' W≠ und „Zeugenden“, seine	WöChuQa' W≠ und „Gesetze“, seine und Gemeißelten seine	LöBhāBhO' ≠ „Herzgeheg“, seinem
אחרי	יהוה	לשמור	את	מצוותיו	ועדותיו	וחקיו	לבבו
hi/pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	pk	sf.3ms fp.cs	sf.3ms fp.cs pk.cj	sf.3ms mp.cs pk.cj	sf.3ms ms.cs
וּבְכָל־	נַפְשׁוֹ	לַעֲשׂוֹת	אֶת־	דְּבָרֵי	הַבְּרִית	הַפְּתוּבִים	עַל־
UBhōKhoL- und in „aller“	NaPhSchO' ≠ „Seele“, seiner	LaÄSso' T≠ zu „tun“	ÄT- ÄT	DibhōRe' J≠ „Worte von“	HaBöRI' T≠ dem „Bund“	HaKöTUBhi' M≠ die „aufgeschriebenen“ die geschrieben werden	ÄL- auf
בְּ כָל	נַפְשׁוֹ	לַעֲשׂוֹת	אֶת	דְּבָרֵי	הַבְּרִית	הַפְּתוּבִים	עַל־
ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms mfs.cs	ka.if.[cs] pk.pp	pk	mp.cs	fs.[cs] pk.at	kpp.mp pk.at	pk.pp
וַיַּעֲמֵד	אֶת־	כָּל־	הַנִּמְצָא	בִּירוּשָׁלַם	וּבְנִימָן	וַיַּעֲשֵׂה	יִשְׁבִּי
WajjaÄMe' D≠ und 'er machte stehen'	ÄT- ET	KoL- „all“	HaNIMZa' o≠ das „Gefundenwerdende“	BhiRUSchaLa'im≠ in JöRUSchaLa'im	UBhiNJaMi' N≠ und BINJaMi' N	WajjaÄSsu' ≠ und 'sie taten'	JoSchöBhe' J≠ „Sitzhabende von“
עמד	את	כל	הנמצא	בירושלם	ובנימן	יעשה	ישבי
hi.wft.3ms pk.cj	pk	[na].ms.[cs]	ni.pt.ms.[cs] pk.at	na pk.pp	na pk.cj	ka.wft.3mp pk.cj	ka.pt.mp.cs
וַיְרוּשָׁלַם	כְּבָרִית	אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	אֲבוֹתֵיהֶם:	וַיְרוּשָׁלַם	וַיְרוּשָׁלַם	וַיְרוּשָׁלַם
JöRUSchaLa'im≠ JöRUSchaLa'im	KiBhōRI' T≠ wie „Bund des“	ÄLoHi' M≠ „ÄLoHi' M“	ÄLoHe' J≠ „ÄLoHi' M“	ÄBhōTe'Hä' M≠ „Väter“, ihrer	WajjaÄSsu' ≠ und 'sie taten'	WajjaÄSsu' ≠ und 'sie taten'	WajjaÄSsu' ≠ und 'sie taten'
ירושלם	כְּבָרִית	אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	אֲבוֹתֵיהֶם:	ירושלם	ירושלם	ירושלם
na	fs.cs pk.pp	mp	mp.cs	sf.3mp mp.cs	na	na	na
וַיִּסֵּר	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח
Wajja'SaR≠ und 'er nahm weg“ und er machte entarten	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH	Jo'Schija' HU≠ Jo'Schija' HU ü: Feurig wird JHWH
סור	אֲשִׁיָּהוּ	אֲשִׁיָּהוּ	אֲשִׁיָּהוּ	אֲשִׁיָּהוּ	אֲשִׁיָּהוּ	אֲשִׁיָּהוּ	אֲשִׁיָּהוּ
ka/hi.wft.3ms pk.cj	na	na	na	na	na	na	na
וַיַּעֲבֹד	אֶת־	כָּל־	הַנִּמְצָא	בִּירוּשָׁלַם	וַיַּעֲבֹד	וַיַּעֲבֹד	וַיַּעֲבֹד
WajjaÄBhe' D≠ und 'machte dienen'	KoL- „all“	ÄT- ET	HaNIMZa' o≠ das „Gefundenwerdende“	BöjiSSRaE' L≠ in JjSSRaE' L ü: Es fürstet EL	LaÄBhO' D≠ zu „dienen“	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	ÄLoHe' J≠ „ÄLoHi' M“, ihrem ü: Beeidete {pl}
עבד	את	כל	הנמצא	בירושלם	עבד	יהוה	אלהים
hi.wft.3ms pk.cj	pk	[na].ms.[cs]	ni.pt.ms.[cs] pk.at	na pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.3mp mp.cs
וַיִּמְּוֶהוּ	לֹא	וַיִּמְּוֶהוּ	וַיִּמְּוֶהוּ	וַיִּמְּוֶהוּ	וַיִּמְּוֶהוּ	וַיִּמְּוֶהוּ	וַיִּמְּוֶהוּ
JaMa' W≠ „Tage“, seine	Lo' o≠ nicht	Sa' RU≠ kehrten sich ab sie entarteten / waren widerspenstig sie	MeÄChaRe' ≠ weg von „hinter“ von nach	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	ÄLoHe' J≠ „ÄLoHi' M“ der ü: Beeidete {pl}	ÄBhōTe'Hä' M≠ „Väter“, ihrer	ÄBhōTe'Hä' M≠ „Väter“, ihrer
יום	לא	סור	מון	יהוה	אלהים	אב	אב
sf.3ms mp.cs	pk.ng, na	ka.pe.3p	pk.pp.p.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	sf.3mp mp.cs	sf.3mp mp.cs